

Grupo de Trabajo del Tratado de Cooperación en materia de Patentes (PCT)

Décima reunión
Ginebra, 8 a 12 de mayo de 2017

TÍTULO DE LA INVENCIÓN EN INGLÉS

Documento presentado por la República de Corea

ANTECEDENTES

1. Una solicitud PCT es publicada en uno de los 10 idiomas de publicación del PCT, como el árabe, el chino y el alemán transcurridos 18 meses desde la fecha de prioridad de dicha solicitud. El resumen, el título de la invención y las cifras que acompañan al resumen se publican en francés e inglés y también en el idioma de publicación de la solicitud (de tratarse de otro idioma que el francés o el inglés).
2. La terminología empleada en un campo técnico específico puede diferir del lenguaje llano no especializado por lo que puede que los solicitantes de patentes no estén satisfechos con el “título de la invención” en los casos en los que haya sido traducido al inglés por alguien que no tenga conocimientos especializados en el campo técnico en cuestión.
3. Además, puede que haya que proporcionar una traducción en un idioma que exija una Administración nacional sobre la base del título de la invención en inglés publicado al entrar la solicitud PCT en la fase nacional tras transcurrir 30 meses (o 31 meses) desde la fecha de prioridad. No obstante, dado que el título de la invención en inglés no es pertinente, la traducción puede acarrear consecuencias imprevistas e inapropiadas. Tomemos por ejemplo una solicitud PCT redactada en coreano, en la que el título de la invención se presenta en la Gaceta del PCT en inglés 18 meses después de la fecha de prioridad de esa solicitud. Si la solicitud PCT entra en la fase nacional en la República de Corea 31 meses después de la fecha de prioridad de esa solicitud, el solicitante de la patente debe presentar el título de la invención en inglés y también en coreano, traducido sobre la base del título en inglés. El título en inglés que el solicitante presente transcurridos 31 meses de la fecha de prioridad puede diferir del título en inglés traducido por la Oficina Internacional y publicado 18 meses después de la fecha

de prioridad. El título de la invención traducido al coreano sobre la base de la traducción en inglés en la fecha de entrada en la fase nacional del PCT puede diferir del título original en coreano, tal como fue presentado.

4. La Gaceta del PCT no solo protege la invención creada por el solicitante de una patente, ante bien, es la fuente de información utilizada en la búsqueda de la solicitud como documento del estado de la técnica en PATENTSCOPE y otras base de datos. En particular, el título de la invención se utiliza mucho en la búsqueda por palabra clave de documentos del estado de la técnica. Por consiguiente, conviene que el título de la invención se redacte en términos propios del campo técnico específico de que se trate, y no en lenguaje para los no especialistas.

PROPUESTA

5. Para poder utilizar bien una solicitud internacional PCT como documento del estado de la técnica y para que el título esté suficientemente bien traducido al inglés de modo que corresponda a lo que precisa el solicitante, la Oficina Surcoreana de Propiedad Intelectual (KIPO) propone que cuando el solicitante de una patente presente una solicitud PCT o una traducción conforme a lo dispuesto en las reglas 12.3 o 12.4, tenga la posibilidad de redactar el título de la invención en inglés paralelamente al idioma de presentación, en el idioma de la traducción a los efectos de la realización de la búsqueda internacional o en el idioma de la traducción a los efectos de la publicación internacional, si el idioma correspondiente no es el inglés.

6. La Oficina Internacional puede reducir la carga que supone la traducción redactando un título en inglés sobre la base del título presentado por el solicitante de la patente, y este último puede facilitar la publicación del título en inglés en términos propios del campo técnico de que se trate. Ahora bien, la Oficina Internacional no estaría obligada a utilizar el título en inglés presentado por el solicitante de la patente tal como esté pero debería tenerlo en cuenta al preparar la Gaceta del PCT. Además, dado que el solicitante de una patente puede considerar una carga que se oficialice el procedimiento de redactar el título de la invención en inglés en paralelo al idioma de presentación, ese procedimiento debe ser una opción y no un requisito para el solicitante.

7. Con esta propuesta, la finalidad de la KIPO es que los solicitantes de patentes estén más satisfechos con el Sistema del PCT y reforzar los vínculos entre la fase internacional y la fase nacional.

8. Se invita al Grupo de Trabajo a formular comentarios sobre la propuesta que consta en el presente documento.

[Sigue el Anexo]

SOLICITUDES PCT POR IDIOMA DE PUBLICACIÓN

No	Idioma de publicación	Año						(% de 2015)
		2010	2011	2012	2013	2014	2015	
1	Alemán	15.730	16.649	17.713	16.604	16.659	16.422	8,17
2	Árabe					13	19	0,01
3	Chino	7.557	11.121	14.189	15.380	18.351	20.728	10,32
4	Coreano	5.278	7.189	7.959	9.135	9.734	10.616	5,28
5	Español	1.504	1.649	1.598	1.500	1.604	1.572	0,78
6	Francés	5.512	5.549	5.623	5.831	6.131	6.302	3,14
7	Inglés	88.546	88.907	93.272	102.608	114.862	104.166	51,84
8	Japonés	26.885	31.451	36.480	40.164	41.740	39.706	19,76
9	Portugués	204	329	417	488	518	458	0,23
10	Ruso	682	825	961	921	997	939	0,47
	Total	151.898	163.669	178.212	192.631	210.609	200.928	100,00

<Fuente: <http://ipstats.wipo.int>, al 20 de noviembre de 2016>

[Fin del Anexo y del documento]